



128 State Route 27, Raymond NH 03077
 PH. 603-895-1514, FAX 603-895-1312
WWW.SNHAHEC.org

Celebrating 10 Years of Interpretation Training

MIT-LIT



2001-2011

This program is partially funded by **WOMEN'S FUND OF NH**

60-hour Health Care-Community Interpretation Training

April 25 - June 13, 2012

Monday & Wednesdays 5:30 pm to 9:30 pm,

SNHAHEC is offering this training in **Manchester NH, 22 Bridge St., 2nd floor, 03101**. The cost for the class is \$500 if you register before April 10 and \$700 thereafter. This amount includes the screening, the student manual and an exercise/role-play book. In addition students will need bilingual medical dictionary/glossaries and atlas of anatomy. Each applicant will be screened for English and target language proficiency. Attendance at all classes is mandatory in order to receive a certificate of completion.

Individuals interested in this training must complete the form below, and include a nonrefundable registration fee of \$100 check/money order made out to SNHAHEC and mail to: **Florentina G. Dinu, Southern New Hampshire Area Health Education Center, 128 State Route 27, Raymond NH 03077.** *Applicants interested in HPOP financial grant can call Jen Hackett at 603-410-3347 or e-mail at jhackett@lssnorth.org. If you don't qualify for this program, ask Florentina about other scholarship options.*

Please include a copy of your High School/GED or higher education certificate. The balance is due after passing the language proficiency screening. Any buyer may cancel this transaction any time prior to midnight of the third business day after the date of the transaction.

MIT REGISTRATION APRIL 2012

Name _____ Job title _____ Agency/Org. _____
 (if an agency sent you to this training)

Home phone _____ E-mail _____ Cell phone _____

Address: _____ City _____ State _____ Zip code _____

Place of birth _____ Native Language _____

Other Language(s) Spoken _____

How did you hear about us? _____ Date of registration _____

For more information contact Florentina at: 603-895-1514 x 5 Email: fgdinu@snhahec.org



Southern New Hampshire Area Health Education Center (SNHAHEC) is a non-profit organization with the mission to conduct workforce development activities for current and future health professionals, with a special focus on reducing health disparities and promoting access to health care services in underserved communities. In 2011 SNHAHEC's interpretation and cultural competency program is celebrating 10 years of existence! The strategy for the program is to:

- Increase the number of trained medical interpreters in the health care workforce
- Provide a comprehensive approach to delivering quality health care services by offering cultural effectiveness training opportunities to health care professionals
- Increase the number of trained legal interpreters who can improve communication in courtrooms, schools, attorney's offices and other legal venues.
- Link organizations to trained medical and legal interpreters using the website www.snhahec.org

Medical Interpretation Training (MIT): Since 2001 SNHAHEC has offered 2 medical interpretation classes ranging between 54 to 60-hours throughout NH. 452 interpreters received certificates of training. The graduates speak over 44 languages. **The success of the SNHAHEC MIT was recognized by The National AHEC Organization by awarding it with the "2006 AHEC Center Award for Excellency for Special Community Based Programs".**

The comprehensive curriculum includes: language access law, the role of the medical interpreter, the protocol of interpretation in health care, the national code of ethics & standards of practice, memory development, health care in the USA, anatomy of the human body, medical procedures, medical terminology vocabulary development in both languages, impact of culture on interpretation, resources for interpreters and information about the national certification and more.

For the first time in New Hampshire, beginning 2012 SNHAHEC is going to offer the nationally renowned program called The Health Care & Community Interpreter, by Cross Cultural Communication of Columbia MD. This is a comprehensive 60-hour program that teaches interpreters to work in health care, educational, social services and some legal fields. The comprehensive student manual is accompanied by a workbook with over 50 exercises and role-plays.

Legal Interpretation training (LIT): Since 2003 SNHAHEC has offered 9 legal interpretation classes. 171 interpreters received certificates of training. The Legal Interpretation graduates speak over 34 languages.

The curriculum includes: language access law, the role of the judicial interpreter, the protocol of interpretation in court and in other legal settings, the code of ethics, memory development, overview of the judicial system, constitutional rights, legal procedures, legal terminology, court procedures, court forms, court procedure observation during court visit and interpreter shadowing.

The interpretation program trainers, Florentina G. Dinu and Inna Lehman, graduated from 3 nationally renowned interpreter training programs: "The Community Interpreter"-Train the Trainer, offered by Cross Cultural Communication of Columbia MD; "Bridging The Gap"- Train the Trainer, offered by The Cross Cultural Health Care Program of Washington State and "The Art of Medical Interpretation" offered by Cross Cultural Communication Systems, Inc. of Massachusetts.

SNHAHEC trainings are accredited by the state of NH Postsecondary Education Commission – Career School Licensing.

All potential students are required to pass language screening in both languages they speak before being accepted into the program. Student progress is measured by weekly quizzes, class presentations, personalized homework and group homework, role-plays evaluated by the language group peers and/or assisted by language coaches. Students must pass a final oral and written exam to receive the graduation certificates.

SNHAHEC is a non-profit organization which offers cost-effective trainings, and is continually applying for funding to offer scholarships for applicants who need financial assistance.

A list of over 386 trained interpreters (medical and legal); who are ready for assignments is available through SNHAHEC website: WWW.SNHAHEC.org.